



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Sipakapense

Idioma Maya Sipakapense

Texto Idioma Español

Taqb'al tziij rajlaa 3-2024
Ri taqnel rech ri mlom no'j rech Paxil

Rmal:

Ke ri yolb'al are' rkowalil rech ri b'anb'al kech taq ri tinmit maya', kumu xaq rum wa' kyolb'xik, kk'ulxik, kka'ysxik ri kchoq'ab'lil xuqkee ri kna'tb'al pri kb'anb'al kech taq nim taq ktinmit, xuqkee ri tinmit wachi' ik'olik ri qwnaqil maya', Garifuna ruk' ri Xinka.

Rmal:

Ke ri mlom no'j rwoch Paxil rum ri taqneem cholb'maj pri ke'q jachb'al 58, ruk' ri 66 rech ri rkowalil taqb'al Paxil, kirnmaj, knimnik ruk' ri kirya' kchoq'ab'lil ri wnaq xuqkee ke'q tinmit maya' ri chemo kk'utb'eej kiib', wu k-uus, ruk' ri chemo kmol kiib', chemo ki's-aqnik ri achi kuk' ri ixoq, ri kyolb'al ri jab'ik taq b'anb'al rech Paxil.

Rmal:

Rum ri xtziyxik chpom ri jnumsb'al tziij 169 rech ri mlom no'j rech ri nmaq taq tinmit rech wu chaak rum njel ri rwoch Paxil kuk' ri nk'ej jnumsb'al tziij chik kech ri nmaq taq tinmit, ke puri kirb'iij pri jnusmb'al tziij ri rka'ysxik ri kchoq'ab'lil ri ke'q tinmit, jor tb'i'ixik rech qatz chemo ri kyolb'al Maya', Garifuna, ruk' ri Xinka, rech qal xki'tzatzik, xtokik rilil ri knimirxik, xtchkunsxik, kajwxik ri rtikrokb'ik jab'ik tinmit, chu kka'yxik, ri ke'q kb'anb'al xuqkee ri ke'q yolb'al rech njel rwoch Paxil.

Rmal:

Ke ri taqb'al tziij rajlaal 19-2003, q'atb'al tziij kech ri ke'q yolb'al ruk' ri taqb'al tziij rajlaal 65-90, q'atb'al tziij rech ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, kirb'iij tyo'qik rchoq'ab' rech tyolb'xik ruk' ri rtijxik njel ke'q yolb'al Maya, Garifuna, ruk' ri Xinka rum wa' xuq tyo'qik rtaqik, chemo rb'anik ri chaak ke k'ri' ri rwoch Paxil kuk' ri mlom no'j xtkyo'k rilil ri qatz xtb'anik rch'o'jij ri kajwxik.

Decreto Número 3-2024
El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Rmal:

Jun rech rkab' ik' rech jujun jnob' xyo'qik rchoq'ab'lil rum ri nima mlom no'j, ke puri kirtzuj ri 61/266 ri "Kq'ijlil ke'q yolbal maya'" ruk' ri jnumsb'al tzii rech ri nima mlom no'j wa'chi xya' rchoq'ab'lil ri jnob' 2019 ri jnob' rech rq'ijlil ke'q yolb'al maya', ke ri nima tinmit Paxil are' jun chke wachi' qal kirchol jun taqb'al ri kirnuch'irsaj ri nimneem, ke k'ri' xyo'qik rchoq'ab'lil ri no'jneem ri kirb'ij "Kq'ijlil ke'q yolb'al maya" chu rwoch njel Paxil.

Rum k'ri':

Ri rchkunsb'al ri kirb'ij pri rajlaal rachb'al 171, rwoch tz'uib' a) rech rjujil Rkoyal Taqb'al Paxil xuqkee kepli ri kirb'ij pri jachb'al 58 ruk' ri 66 chpom ri rjujil rkoyal Paxil.

Xtb'i'xik:

Wuwe': Q'ATB'AL TZIUI RI KIRTZUIJ KQ'IJLIL RI KE'Q YOLB'AL MAYA'

Nab'ey jachb'al. Ksqarsxk ri jun rech junwnaq rech rkab' ik' rech kuk'nal jnob' "Kq'ijlil ke'q yolb'al Maya"

Rkab' jachb'al. Ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ri Mlom No'j rech Tijneem, ri K'mol B'eech rech Etz'inb'al, ri Mlom no'j kech taq tinmit chu ri Paxil -FODIGUA-, Mlom No'j to'lb'al ib' rech ajownel rech Paxil chrij ri ilb'al etzel -CODISRA- ruk' ri to'b'al iib' kech ri ixoq -DEMI- are' ke xki'to'b'ik chu rk'owsxik ri kq'ijlil ke'q tinmit maya' chu rwoch njel Paxil, xuqkee are' ke xtknimirsaj rb'ik ptaq ri mlom no'j xaq awa'chi'.

Roox jachb'al. Njel ri mlom no'j rech Paxil ri qatz kib'anwik, ri kno'jij rij, ri ksuk'b'a' rij ruk' ri q'tal iil xki'to'b'ik rech tknimirsaj ri "Rk'owsxik ri kq'ijlil ke'q tinmit maya'" xuqkee tyo'qxok prajlaal ri chaak ri kb'anla' chjujnal jnob' xuqkee chwoch ri Paxil, ptaq nima tinmit xuqkee ptaq ri tinmit.

Rkaj jachb'al. Njel ri ke'q q'axb'al tzii rech ri tinmit ri kya' rchoq'ab'lil ri b'anb'al, rilil rij tyko'k prajlaal pkchek ryolik ruk' ri rk'osb'xik ke'q yolb'al maya' rech Paxil aro'q k'eeb' muul chu wuqub' q'ij.

Jo'ob' jachb'al. Ke'q mlom no'j ri rilil rij tkya' rchoq'ab'lil wu q'tal iil wuwe' are' ke tkno'jij rij ri jnik' ri poq tkchupirsaj chu jujun jnob' rech chu rk'owsxik ri nima q'ij "kq'ijlil ke'q yolb'al Maya'", xuqkee chu kyolik ruk' ri rk'osb'xik ke'q yolb'al maya' rech ri Paxil, rilil rij njel ke'q

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas

ajchaak kech ri mlom no'j tkya' rchoq'ab'lil chu rb'anik riij chu rk'owsxik k'ri', jun iil k'ri' saqsi qal xtno'jjij riij ri kajwxik chpom ri ch'oob' ke puri kirb'ijj ri q'tal iil wuwe'.

Rwaq jachb'al. Rchoq'ab'lil. Wu taqb'al tzijj wuwe' ttikrok ri rchoq'ab'lil rchkunsxik ataq xtanxa'n pri qta' njel q'ijj.

Taqá'poon chu ri qatz ki'b'anwik rech jun maak, ryolik riij ruk' ri ryola'xik.


B'amaj chu ri nima jaay rech ri ki'b'anwik, chu ri nima tinmit rech paxil junwnaq rech chu rkab' ik' chu ri jnob' 2024.

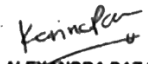
indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE


KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA


SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA





Rjayil Paxil: Paxil, rjo' rech rox ik' chu ri jnob' 2024.


Ryola'xik ruk' qatz tb'anik.


Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.

Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Lda. Anabella Giracca
Ministra de Educación


Ldy del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lda. Juan Gerardo Guerrero García
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: Otto Pérez Sales y Revisado por: Santos Serapio Ambrocio García.
22 días de marzo del 2024.